

以斯拉記第三章譯文對照

【拉三 1】

〔和合本〕「到了七月，以色列人住在各城；那時他們如同一人，聚集在耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「到了七月、以色列人各在自己的市鎮裏：那時眾民如同一人聚集在耶路撒冷。」

〔新譯本〕「到了七月，各城裡的以色列人，如同一人，都在耶路撒冷聚集。」

〔現代譯本〕「到了七月，以色列人在自己的家鄉都安頓下來。於是他們全體在耶路撒冷聚集。」

〔當代譯本〕「到了七月，分散在各城的以色列人都萬眾一心地聚集在耶路撒冷。」

〔文理本〕「七月既屆、以色列族居於故邑、眾如一人、集於耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「到了七月，時住在各城裏的以色列子民，全都一起聚集在耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「到了七月，已在各城安頓的以色列子民全都聚集在耶路撒冷。」

【拉三 2】

〔和合本〕「約薩達的兒子耶書亞和他的弟兄眾祭司，並撒拉鐵的兒子所羅巴伯與他的弟兄，都起來建築以色列神的壇，要照神人摩西律法書上所寫的，在壇上獻燔祭。」

〔呂振中譯〕「約薩達的兒子耶書亞同作祭司的弟兄、跟撒拉鐵的兒子所羅巴伯和他的族弟兄、都起來、築了以色列神的祭壇，要照神人摩西律法書上所寫的、在祭壇上獻上燔祭。」

〔新譯本〕「約薩達的兒子耶書亞和作祭司的親族，撒拉鐵的兒子所羅巴伯和他的兄弟都起來，建築以色列 神的祭壇，為要照著神人摩西律法書上所寫的，在祭壇上獻燔祭。」

〔現代譯本〕「約薩達的兒子耶書亞和他的祭司同事們，撒拉鐵的兒子所羅巴伯和他的親屬們，重新築了以色列神的祭壇，好照聖人摩西法律上的指示，在壇上獻燒化祭。」

〔當代譯本〕「約薩達的兒子耶書亞和他作祭司的弟兄，撒拉鐵的兒子所羅巴伯和他的弟兄，都一起動手建造以色列神的壇，他們照著主的僕人摩西在律法書上所吩咐的，在壇上獻祭。」

〔文理本〕「約薩達子耶書亞、及其昆弟為祭司者、暨撒拉鐵子所羅巴伯、與其昆弟、咸起、而築以色列神之壇、欲獻燔祭於上、循神僕摩西之律所載、」

〔思高譯本〕「約匝達克的兒子耶叔亞，和他的兄弟司祭們，以及沙耳提耳的兒子則魯巴貝耳，和他的兄弟們，於是下手修建以色列天主的祭壇，要按天主的人梅瑟在法律上所寫的，在上面奉獻全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「約匝達克的兒子耶叔亞和他的兄弟司祭們，以及沙耳提耳的兒子則魯巴貝耳和他的兄弟們，開始著手修建以色列天主的祭壇，以便按照天主的人梅瑟在律法上所寫的，在上面奉獻全燔祭。」

【拉三 3】

〔和合本〕「他們在原有的根基上築壇，因懼怕鄰國的民，又在其上向耶和華早晚獻燔祭，」

〔呂振中譯〕「因為為了四圍各地的族民而起了一種恐怖的心，他們就在殿的基地上建設了祭壇，早晚在祭壇上向永恆主獻上燔祭。」

〔新譯本〕「因為他們懼怕當地的居民，就在殿的原有根基上建立祭壇，在祭壇上向耶和華獻燔祭，就是早晚的燔祭。」

〔現代譯本〕「雖然〔或譯：因為〕返回的流亡人懼怕當地的居民，他們還是在祭壇的舊址上重建了祭壇；然後，他們再開始在壇上獻早晚的燒化祭。」

〔當代譯本〕「以色列人就在原來的基石上重建以色列神的祭壇，因為他們恐怕鄰國的人攻擊他們，所以一造好了就立刻使用，早晚獻祭給神。」

〔文理本〕「因懼鄰國、遂於原處築壇、朝夕獻燔祭、奉於耶和華、」

〔思高譯本〕「不論本地人民恐嚇，他們仍在原處重建了祭壇，向上主獻了全燔祭，即每日早晚的全燔祭；」

〔牧靈譯本〕「儘管他們畏懼當地民眾，卻依然在原處修建了祭壇，每天早晚向雅威獻上全燔祭。」

【拉三 4】

〔和合本〕「又照律法書上所寫的守住棚節，按數照例獻每日所當獻的燔祭；」

〔呂振中譯〕「他們又照上記載的守住棚之節；按數照例獻上日日該獻的燔祭，按日日的本分獻；」

〔新譯本〕「他們又按照律法上所記載的守住棚節，每天照著規定的數目獻上當天的燔祭。」

〔現代譯本〕「他們按照規定守住棚節，每天按數照例奉獻該獻的燒化祭；」

〔當代譯本〕「他們照著律法上書所規定的，遵守住棚節；每天也按照規例和次數，獻上燔祭。」

〔文理本〕「遵律所載、守構廬節、循例日獻燔祭、依所定之數、按每日所宜、」

〔思高譯本〕「按照規定舉行了帳棚節，每天依照法定數目奉獻全燔祭；」

〔牧靈譯本〕「他們按照例規，舉行帳篷節，每天依法定數目獻上全燔祭。」

【拉三 5】

〔和合本〕「其後獻常獻的燔祭，並在月朔與耶和華的一切聖節獻祭，又向耶和華獻各人的甘心祭。」

〔呂振中譯〕「其後又獻上不斷獻的燔祭、月初祭、分別為聖的永恆主一切制定節期的祭、和每人自願獻與永恆主的祭。」

〔新譯本〕「另外，又獻常獻的燔祭、月朔獻的燔祭和一切耶和華的聖節所獻的燔祭，以及甘心樂意的人向耶和華所獻的甘心祭。」

〔現代譯本〕「另外，他們又獻上例常的燒化祭，以及在初一日和在所有其他敬拜上主的聚會中所該獻的祭，又有向上主獻的自願祭。」

〔當代譯本〕「從此之後，他們就像以前一樣，經常在安息日獻上特別的燔祭，又遵守月朔和一切其他的節日，甘心樂意地獻上祭物。」

〔文理本〕「後獻恒獻之燔祭、月朔之祭、及所定為聖、耶和華諸節期之祭、與人奉于耶和華之樂獻祭、」

〔思高譯本〕「以後，獻了恆常祭，並在月朔、安息日和一切祝聖於上主的慶日，獻了全燔祭，和每人自願向上主獻的自願祭。」

〔牧靈譯本〕「他們又獻了恆常祭，除奉上個人自願的獻儀，又在月朔、安息日和一切祝聖於雅威的節日裡，都獻上全燔祭。」

【拉三 6】

〔和合本〕「從七月初一日起，他們就向耶和華獻燔祭。但耶和華殿的根基尚未立定。」

〔呂振中譯〕「從七月一日起、他們開始向永恆主獻上了燔祭。那時永恆主的殿堂還沒有立下根基。」

〔新譯本〕「從七月一日起，他們就開始向耶和華獻燔祭，但是那時耶和華的殿還沒有立定根基，」

〔現代譯本〕「雖然人民還沒有開始重建聖殿，但從第七月的第一天，他們已經開始向上主獻燒化祭了。」

〔當代譯本〕「從七月一日那一天開始，那時候，聖殿的根基還沒有奠立好，祭司已經開始向神獻上燔祭。」

〔文理本〕「七月朔、始獻燔祭于耶和華、時、耶和華室基猶未立、」

〔思高譯本〕「從七月一日起，已開始向上主奉獻全燔祭，雖然上主的殿宇當時尚未奠基，」

〔牧靈譯本〕「他們從七月的第一天起，開始奉獻全燔祭，雖然當時雅威的殿宇尚未奠基。」

【拉三 7】

〔和合本〕「他們又將銀子給石匠、木匠，把糧食、酒、油給西頓人、推羅人，使他們將香柏樹從黎巴嫩運到海裡，浮海運到約帕，是照波斯王古列所允准的。」

〔呂振中譯〕「他們又將銀子給了鑿石人和匠人，把食物、飲料、和油給了西頓人推羅人，叫他們將香柏木從利巴嫩運到海裏、到約帕來，照波斯王古列所准給他們運的。」

〔新譯本〕「他們把銀子給石匠和木匠，把食物、飲料和油給西頓人和推羅人，叫他們照著波斯王古列所允許的，把香柏木從黎巴嫩經海運送到約帕。」

〔現代譯本〕「民眾付工資給石匠、木匠，又拿食物、飲料、橄欖油，向泰爾和西頓城的人換取黎巴嫩的香柏樹。這些樹要經過大海浮運到約帕。這事得到波斯皇帝塞魯士的許可。」

〔當代譯本〕「跟著，以色列人就出錢僱用石匠和木匠，又依照波斯王塞魯士所批准的，用食物、酒和油換取推羅人和西頓人的香柏木。他們把這些木材從黎巴嫩山脈運到地中海沿岸，然後放到海裡，讓它們一直漂到約帕。」

〔文理本〕「以金予石工木工、以糧酒油、予西頓推羅人、使運香柏、自利巴嫩至海、抵於約帕、遵波斯王古列之詔、」

〔思高譯本〕「卻將銀錢交給鑿匠和木匠，將食物飲料和酒，供給那些從黎巴嫩由海中將香柏木運到約培來的漆東人和提洛人，全照波斯王居魯士所准許的。」

〔牧靈譯本〕「他們把錢交給鑿石匠和木匠，並依照波斯王居魯士所允許的，提供食物、飲料及油給漆冬人和提洛人，讓他們把黎巴嫩的香柏木海運到約培來。」

【拉三 8】

〔和合本〕「百姓到了耶路撒冷神殿的地方。第二年二月，撒拉鐵的兒子所羅巴伯，約薩達的兒子耶書亞和其餘的弟兄，就是祭司、利未人，並一切被擄歸回耶路撒冷的人，都興工建造；又派利未人，從二十歲以外的，督理建造耶和華殿的工作。」

〔呂振中譯〕「他們來到耶路撒冷神之殿的地址第二年、第二月、撒拉鐵的兒子所羅巴伯、約薩達的兒子耶書亞、和其餘的族弟兄、就是祭司和利未人、跟一切被擄中回到耶路撒冷的人、就開了工；都興工建造；又派立了利未人、從二十歲和以上的、來監管永恆主之殿的工程。」

〔新譯本〕「眾人來到耶路撒冷 神的殿以後，第二年二月，撒拉鐵的兒子所羅巴伯、約薩達的兒子耶書亞和他們其餘的兄弟，就是祭司、利未人和所有從被擄之地回到耶路撒冷的人，就開始動工建造；又委派二十歲以上的利未人，監督耶和華殿的工程。」

〔現代譯本〕「民眾返回耶路撒冷以後那年的第二月，他們在上主聖殿的原址開始動工。所羅巴伯、耶書亞，和其餘的同胞，祭司和利未人，事實上，所有從流亡返回耶路撒冷的人都參加這工作。所有二十歲以上的利未人都被派來監督重建聖殿的工程。」

〔當代譯本〕「以色列人重返耶路撒冷的第二年二月，在撒拉鐵的兒子所羅巴伯、約薩達的兒子耶書亞和其餘作祭司的弟兄、利未人領導之下，所有被擄歸回耶路撒冷的人，就開始動工興建聖殿。由二十歲或以上的利未人擔任監工。」

〔文理本〕「至耶路撒冷、詣神室之二年二月、撒拉鐵子所羅巴伯、約薩達子耶書亞、及其餘昆弟祭司利未人、與自俘囚而歸耶路撒冷之眾、肇造耶和華室、立利未人二十歲以上者、督其工作、」

〔思高譯本〕「他們來到耶路撒冷天主聖宇後的第二年二月，沙耳提耳的兒子則魯巴貝耳，約匝達克的兒子耶叔亞，和其餘的弟兄司祭及肋未人，以及所有由充軍回到耶路撒冷的人，動了工，派定二十歲和二十歲以上的肋未人，監督建築上主聖宇的工程。」

〔牧靈譯本〕「他們來到耶路撒冷天主殿宇的第二年二月，沙耳提耳的兒子則魯巴貝耳和約匝達克的兒子耶叔亞，協同他們其餘的兄弟司祭、肋未人，及所有由充軍回到耶路撒冷的人，一起動工，並選派二十歲以上的肋未人監督修建雅威聖殿的工程。」

【拉三 9】

〔和合本〕「於是猶大(在二章四十節作何達威雅)的後裔，就是耶書亞和他的子孫與弟兄，甲篾和他的子孫，利未人希拿達的子孫與弟兄，都一同起來，督理那在神殿做工的人。」

〔呂振中譯〕「於是耶書亞的子孫和族弟兄、甲篾和他的子孫、猶大〔拉二 40 作「何達威雅」〕的子孫、都站起來，一同負責監管在神殿裏作工的人：利未人希拿達的子孫和族弟兄、也都這樣作。」

〔新譯本〕「耶書亞和他的兒子及兄弟，甲篾和他的兒子，就是何達威雅的子孫(“何達威雅的子孫”或譯：“猶大人”)，同心協力監督建造神殿的工人，有利未人希拿達的兒子和兄弟協助他們。」

〔現代譯本〕「利未人耶書亞和他的子孫、親屬，以及甲篾和他的子孫(何達威雅宗族〔希伯來文是：猶大〕)，都聯合起來監督重建聖殿的工程。(利未人希拿達的子孫也協助他們。)」

〔當代譯本〕「猶大的後裔耶書亞和他的子孫、弟兄，就聯同甲篋和他的子孫、利未人希拿達的子孫，以及他的弟兄，同心協力地監督整個建築工程。」

〔文理本〕「時、耶書亞及其子弟、甲篋及其子、猶大之子、希拿達之子、與其昆弟利未人、偕立而督神室之工、」

〔思高譯本〕「耶叔亞和他的兒子們，以及他的兄弟們，卡德米耳和他的兒子們，以及曷達委雅的后裔，同心協力，監督那建築天主聖宇的工人；還有赫納達的兒子們，以及他們的兒子和弟兄肋未人。」

〔牧靈譯本〕「耶叔亞、他的兒子們和他的兄弟們，卡德米耳和他的兒子們，還有曷達委雅的兒子們，一起監督建築聖殿的工人。」

【拉三 10】

〔和合本〕「匠人立耶和華殿根基的時候，祭司皆穿禮服吹號，亞薩的子孫利未人敲鈸，照以色列王大衛所定的例，都站著讚美耶和華。」

〔呂振中譯〕「建築的人立永恆主殿堂根基的時候、祭司穿着禮服、拿着號筒，亞薩的子孫利未人拿着響鈸，都站着，讚美永恆主，照以色列王大衛所手定的。」

〔新譯本〕「建築工人奠立耶和華殿根基的時候，祭司都穿上禮服，拿著號筒，亞薩子孫的利未人，都拿著響鈸，站在自己的位置，按照以色列王大衛所定的儀式讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「當他們開始立聖殿根基的時候，祭司都穿上禮服，站在各人的位置，手拿着號角；利未人亞薩的子孫拿着鐃鈸站在那裏。他們按照大衛王時代傳下來的規矩讚美上主。」

〔當代譯本〕「建築工人安好了聖殿的根基的時候，大家就照著以色列王大衛的規矩，祭司穿起禮服，吹響號角，亞薩的子孫利未人擊鈸，」

〔文理本〕「匠人立耶和華殿基時、祭司衣禮服執角、利未人亞薩裔擊鈸、頌贊耶和華、循以色列王大衛之例、」

〔思高譯本〕「工人們安放上主聖宇基礎時，司祭身穿禮服，拿著號筒，阿撒夫的后裔肋未人拿著鐃鈸，各自站在自己的地方，按以色列王達味制定的儀式，讚美上主，」

〔牧靈譯本〕「工人們為聖殿奠基時，司祭們身穿禮服，拿著號筒，阿撒夫的子孫肋未人敲著鈸，按以色列國王達味制定的禮儀，歌頌雅威。」

【拉三 11】

〔和合本〕「他們彼此唱和，讚美稱謝耶和華說：他本為善，他向以色列人永發慈愛。他們讚美耶和華的時候，眾民大聲呼喊，因耶和華殿的根基已經立定。」

〔呂振中譯〕「他們彼此唱和、讚美稱謝永恆主、說：『因為他至善；他向以色列人所施的堅愛永遠長存。』他們讚美永恆主的時候、眾民都大聲歡呼、慶祝永恆主之殿的根基已經立定。」

〔新譯本〕「他們讚美和稱謝，向耶和華歌唱，說：“耶和華是至善的，他向以色列人所施的慈愛永遠長存。”他們讚美耶和華的時候，眾人都大聲呼喊，因為耶和華殿的根基已經奠定。」

〔現代譯本〕「他們對唱，感謝讚美上主說：『上主至善；他永遠愛以色列。每個人都大聲呼喊，讚

美上主，因為聖殿奠基的工程已經開始了。』」

〔當代譯本〕「同聲唱歌頌揚主，說：“祂是良善的，祂向以色列人大施恩惠。祂的慈愛是永遠長存的！”所有的人也高聲歡呼讚美主，因為聖殿的根基已經立好了。」

〔文理本〕「遂更唱迭和、讚美稱謝耶和華曰、彼乃善良、慈惠永存於以色列、民眾見耶和華室基已立、於讚美耶和華之際、大聲而呼、」

〔思高譯本〕彼此輪流唱歌讚美和感謝上主的詩歌：「因為祂是聖善的，因為祂對以色列的仁慈永遠常存」。同時全體人民都大歡呼，讚美上主，因為上主的聖宇已經奠基。」

〔牧靈譯本〕他們唱詩感謝讚美雅威：“因為他是至聖至善的，他對以色列的愛永遠長存。”這時，全體百姓大聲歡呼，讚美雅威，因雅威的殿宇已經奠基。」

【拉三 12】

〔和合本〕「然而有許多祭司、利未人、族長，就是見過舊殿的老年人，現在親眼看見立這殿的根基，便大聲哭號，也有許多人大聲歡呼，」

〔呂振中譯〕「但是有許多祭司中的人和利未人、以及父系的族長、那些曾經見過先前的殿奠基的、老年人、如今看見這樣的殿在眼前，便大聲哭號；不過也有許多人提高了聲音、歡喜快樂地呼喊；」

〔新譯本〕「很多年老的祭司、利未人和族長，曾經見過先前的殿，眼見這殿的根基再次奠立，就放聲大哭，但也有許多人高聲歡呼，」

〔現代譯本〕「許多年老的祭司、利未人，和族長曾經親眼見過以前的聖殿，現在看到聖殿再次奠基，不禁放聲痛哭。其餘在場的人卻都大聲歡呼。」

〔當代譯本〕「然而，當那些曾經見過所羅門那座宏偉聖殿的年老的祭司、利未人、族長和領袖眼見聖殿的根基重新立好，不禁放聲大哭起來；」

〔文理本〕「祭司利未人及族長、曾見古室之耆老、今日睹立斯室之基、大聲哭號者多、欣然歡呼者亦多、」

〔思高譯本〕「許多曾在這地基上，親眼見過先前的聖殿的老司祭、老肋未人和老族長，面對這座聖殿，不禁放大哭，卻也有許多人歡喜高呼，」

〔牧靈譯本〕「許多曾在這塊地上親眼見過從前聖殿的老司祭、老肋未人和老族長，面對聖殿重建，不禁放聲大哭；也有很多人歡喜高呼，」

【拉三 13】

〔和合本〕「甚至百姓不能分辨歡呼的聲音和哭號的聲音；因為眾人大聲呼喊，聲音聽到遠處」。

〔呂振中譯〕「以致眾民竟不能分辨歡樂呼喊的聲音、和哭號的聲音，因為眾民都大聲呼喊，聲音聽到遠處。」

〔新譯本〕「以致分不清到底是歡呼聲或哭聲。因為眾人都大聲呼喊，這聲音在很遠的地方也可以聽見。」

〔現代譯本〕「沒有人能分辨出歡呼的聲音和哭號的聲音，因為聲音太大，好遠的地方也都聽得到。」

〔當代譯本〕「於是，歡呼聲與痛哭聲混成了一片，遠處都聽得到，只是分辨不出是哭聲還是笑聲。」

〔文理本〕「民眾大聲而呼、其聲遠聞、哭號與歡呼之聲、民不能辨、」

〔思高譯本〕「以致分不清是歡呼聲或是哀哭聲，因為民眾都高聲喊叫，這聲音連遠處都可以聽到。」

〔牧靈譯本〕「以至分不清呼聲和哭聲，因為民眾大聲喊叫，連很遠的地方都聽得到。」